

Curs opțional (limba)

2020/2021, sem. 2

Coordonator de curs: prof.dr. Daniela Ionescu

Prezentare și fișa disciplinei (Tematica, bibliografia)

Cursul opțional propus este curs-atelier, pe parcursul căruia studenții vor fi liberi să pună întrebări și vor fi invitați să discute problematica unor expresii sau principii de analiză lexico-gramaticală aplicabile verbelor și expresiilor verbale care denotă un gest, o atitudine sau un gen de comportament într-o situație dată, în scopul de a clarifica diferențele și asemănările de percepție socio-culturală între cele două limbi, engleza și româna analizate din perspectivă contrastivă. Fiecare prelegere este urmată de o scurtă perioadă de discuții (aprox. 15 min.). Cursul se desfășoară online.

Obiective generale și specifice

Continutul cursului de față pune în evidență importanța și relevanța contextului comunicațional al unui cadru interacțional de comunicare, în care participanții la actul comunicării recurg, conștient sau nu, la expresii lingvistice care se referă gestică, atitudine, comportament, limbajul trupului, pentru care engleza și respectiv limba română deține în lexicon verbe și expresii verbale care descriu aceste gesturi sau comportamente (shake one's head, nod, shrug one's shoulders etc//a clătina din cap în semn că nu, a încuviința, a da din umeri, etc.). Cursul acesta își propune să consolideze competențele lingvistice ale studenților aflați în an terminal de studiu, spre a le folosi ulterior în practica limbii, pe piața muncii.

Cursul vizează și modalitățile de analiză traductologică și echivalență– având ca bază de plecare verbele și expresiile care descriu gestică și comportamentul uman într-o comunitate și care există, sub forma echivalențelor și în alte limbi; așadar, obiectivul specific al cursului este de a stabili echivalențele pentru aceste expresii, în funcție de contextele date (texte literare, indicații scenice în dramaturgie texte și non-literare), în limba engleză și limba română, în paralel.

Un set de exerciții și explicații care urmăresc consolidarea și perfecționarea cunoștințelor de limbă engleză (implicit, și de limbă română), la nivel frazeologic, cu alte cuvinte, avansat și vizează exprimarea clară, descriptivă, denotativă în contextul socio-cultural actual.

Tematica cursurilor

- The cognitive-linguistic approach to gestural and body representation and variation: classifier or iconic verbs – their 'lexicon'
- Classifier verbs/iconic verbs: definition, scope, interpretation/s across languages (discussion)

- The cognitive interpretation of denotational phrases and their meaning (the mental representation of linguistic knowledge)
- A comparative view on gestural phrases in English and Romanian (domain and object-based analysis)
- Analyzing “classifier verbs”: metonymical iconicity as a key
- Developing cognitive and linguistic skills in gestural phrase interpretation and translation (minimal glossary of gestural verbs and phrases)

Bibliografie:

Acredolo, L.P., Goodwyn, S.W. (1985): Symbolic Gesturing in Language Development, 28, 40-49

Alibali, M.W., Kita S. & Young, A.J. (2000): Gesture and the process of speech production – we think, therefore we gesture., *Language and Cognitive Process*, 15/6, 593-613

Lakoff, G. (2003): *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago

Langlotz, A. (2006): *Idiomatic Creativity*, J. Benjamins P.C., Amsterdam, Philadelphia

Moon, Rosamund (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

Mieder, W., Anna Tóthné Litovkina, Csaba Földes (2006): *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*, University of Vermont Edition.

Stickle, Elise (2016): *The interaction of syntax and metaphor in gesture: A Corpus-experimental approach*, U.C. Berkeley, Electronic Theses and Dissertations